



[La Poule de Maythanah] دجاجة ميثانة  
ill. Nassim Abaiyan, Kalimat, 2011

Les livres pour la jeunesse du Monde arabe ont longtemps présenté une image lisse et rose de la réalité. Les questions de société, les maladies, les sujets « dérangeants » étaient tabous. Mais les choses changent... Le divorce, les dangers de l'Internet, le travail des femmes et leur place dans la société, les maladies comme le cancer, font partie des thèmes abordés de plus en plus souvent dans les ouvrages pour enfants créés dans la région.

Parallèlement à ces titres, des livres-miroir reflétant les préoccupations des adolescents commencent à se faire remarquer, avec une place de plus en plus grande occupée par des héroïnes. Des évolutions représentées dans cette sélection établie par notre [comité de lecture](#).

## Livres d'images

### [Le Baiser magique !] القبلة السحرية!

Salma Koraytem ; ill. Maya Majdalani  
Sharjah (Émirats arabes unis) : Kalimat, 2011  
[28] p. : ill. coul. ; 28 x 23 cm  
ISBN 978-9948-16-070-0 : 8 \$  
À partir de 4 ans

Zaynat annonce à sa mère qu'elle ne dormira plus à partir d'aujourd'hui. Elle croit avoir trouvé le moyen d'empêcher la nuit de tomber : elle dessine un énorme soleil qu'elle affiche à la fenêtre de sa chambre, mais sans résultat.

Elle explique alors qu'elle a peur de la nuit, des méchantes sorcières qui pourraient venir la prendre dans son lit, et des animaux qui la mangeraient tout entière. Heureusement sa mère connaît une recette qui les fait disparaître, celle du baiser magique : un baiser sur le front pour écarter les sorcières, un sur les yeux pour repousser les guêpes... Grâce à ces baisers, Zaynat ne fait que de beaux rêves.

Le thème de la peur du noir, qui concerne bien des enfants, est ici abordé d'une façon originale. Les illustrations en double page, aux couleurs lumineuses et au graphisme intéressant, servent bien le texte. (LV)

### [Le Champion des gaz] بطل الفقاعات

Abir Balan ; ill. Maya Fidawi  
Sharjah (Émirats arabes unis) : Kalimat, 2011  
[24] p. : ill. coul. ; 28 x 23 cm  
ISBN 978-9948-16-147-9 : 8 \$  
À partir de 6 ans

L'intrigue est simple : notre petit héros a beaucoup de bulles de gaz dans le ventre. Lorsqu'elles sortent, elles font un bruit de tonnerre ou répandent une odeur pestilentielle... et il n'en est pas peu fier !

Mais il lui faut quand même se cacher pour donner libre cours à son talent. Voilà qu'un jour, n'ayant trouvé aucune occasion « buller », son ventre se met à enfler comme un ballon d'hélium... et il commence à s'élever dans les airs. Il est heureusement rattrapé juste à temps par sa mère. Il devient alors une vedette, fait la une des journaux, donne des interviews à la télévision...

Une manière amusante de traiter ce sujet délicat, qui fera rire les enfants et les aidera à se décontracter face à ce phénomène naturel mais parfois fort embarrassant. (MW)

### [Le Chanteur de pluie] مغني المطر

Zakaria Mohammad ; ill. Ahmad Al-Khaldi

Ramallah (Palestine) : Tamer Institute for Community Education, 2011

25 p. : ill. coul. ; 23 x 23 cm

ISBN 978-9950-326-56-9 : 4 €

À partir de 7 ans

Le petit mulet n'osait jamais chanter bien que, entendant tous les autres le faire, il rêvait de se lancer. Et la pluie qui ne se décidait pas à tomber, la sécheresse qui s'installait, et tous – humains, animaux et plantes – qui désespéraient... Quand, finalement, le petit mulet se décida à chanter, son chant fut si beau que tous se mirent à chanter avec lui. Et ô miracle ! La pluie se mit à tomber !

Un récit dont l'attrait réside dans sa grande simplicité, accompagné d'illustrations un peu étranges en noir et blanc, évoquant des silhouettes de théâtre d'ombres. (MW)

### [Les Créatures du plafond de la chambre] كائنات سقف الغرفة

Nabiha Mehaydli ; ill. Hassan Zahr al-Din

Beyrouth (Liban) : Dar al-Hadaeq, 2011

35 p. : ill. coul. ; 22 x 28 cm

ISBN 978-9953-496-69-6 : 10 \$

À partir de 6 ans

La famille de Karim est pauvre, mais le petit garçon est néanmoins heureux : tous les soirs, dès qu'il contemple le plafond du fond de son lit, les taches d'humidité s'animent et les aventures commencent. À la vache affamée, il trouve un coin d'herbe verte... et c'est sûrement elle qui lui envoie, en remerciement, le verre de lait du matin !

Un soir – surprise ! – tous ses amis ont disparu... Son père vient lui demander si la nouvelle peinture lui plaît. Ce soir-là, Karim se retourne en tous sens sans pouvoir dormir. Mais le lendemain, il s'équipe d'un cahier et d'un crayon et commence à raconter les aventures de ses amis. Ce sera le début d'une longue carrière... Le texte comporte quelques lourdeurs, mais les charmantes illustrations de Hassan Zahr al-Din les font oublier. (MW)

### [Crocodylienne] تمسحية

Najla Nassir Bachchour ; ill. Yasmine Nachabe Taan

Beyrouth (Liban) : Tala, 2011

19 p. : ill. coul. ; 22 x 28 cm

ISBN 9953-0-0716-2

À partir de 5 ans

Un étrange dialogue s'engage entre une fillette, Nada, et un animal fabuleux, à tête de crocodile et au corps de serpent, qui prétend ne rien manger et boire seulement de l'eau. Nada s'étonne donc de le voir avaler un poisson, un escargot, un chevreau, un dromadaire, un rat suivi d'un chat, et même un éléphant ! Crocodylienne – c'est son nom – affirme que ces animaux n'entrent dans son corps que pour nager ou pour jouer, et voudrait également jouer avec Nada. Mais, heureusement, Nada est fine mouche. Lorsque Crocodylienne lui suggère d'aller chercher les animaux dans son ventre, elle ne se laisse pas faire. L'animal finit par s'avouer vaincu et s'envole en chantant, reconnaissant qu'il « mange de tout ».

Le texte est rythmé, souvent rimé, et joue sur les assonances. Les illustrations, réalisées au pastel gras dans une large palette de couleurs, jouent sur les formes. Les dents de la gueule de Crocodylienne composent un paysage aux reliefs aigus et déchiquetés – évoquant des stalactites et des stalagmites – qui impriment leur forme sur les animaux qui s'y aventurent. Une fois avalés, ce sont les animaux qui impriment plus ou moins leur forme au corps serpentin de Crocodylienne. D'où le jeu qui s'engage entre Nada, la fillette qui s'efforce de repérer, de l'extérieur, les animaux que vient d'avalier Crocodylienne, et l'animal qui joue l'innocent.

Le graphisme très personnel de l'illustratrice a son revers. Si certains animaux sont très reconnaissables, comme le poisson, le dromadaire, ou l'escargot, d'autres, tel le chevreau, le hérisson, et même le chat, sont plus difficilement identifiables. Du coup, l'aspect ludique du livre – souhaité, semble-t-il – peut-il vraiment fonctionner ? Par ailleurs, il n'est pas évident de distinguer la trompe de l'éléphant d'une partie de la gueule de Crocodylienne, ce qui rend certaines doubles pages difficilement lisibles, même avec le secours du texte. L'on se demande ce que vient faire sur le corps de Crocodylienne, une tête effilée, aux dents pointues, qui pourrait être celle d'un loup. Crocodylienne, animal fabuleux, aurait-elle une deuxième tête, ou s'agit-il de celle d'un animal avalé précédemment ?

Si cet album frappe par son originalité, le lecteur en sort avec le sentiment que quelque chose lui échappe de l'intention des auteurs, que n'ont su rendre, ni le texte, ni les illustrations. (LV)

### [Étoiles] نجوم

Nadine R.L. Touma ; ill. Éric Deniaud

Beyrouth (Liban) : Dar Onboz, 2011

[40] p. : Photogr. coul. ; 25 x 25 cm

ISBN 978-9953-465-24-1

À partir de 9 ans

Créé à l'occasion du Festival marin du Qatar, ce livre est une ode à la mer, à la nature et aux mythes anciens de la région. Noujûm (Étoiles) est une petite fille qui, dès l'instant de sa naissance, se met à pleurer, pleurer, pleurer, sans jamais pouvoir s'arrêter. Comme ses pleurs dérangent les habitants de la ville, sa famille s'installe au bord de la mer, où Noujûm est immédiatement adoptée par les dauphins, les oiseaux et autres créatures marines... Ses larmes cessent alors de couler. Commence un périple qui les conduira d'un site archéologique à l'autre, le regard de Noujûm faisant revenir à la vie les antiques habitants de ces lieux.

Si l'histoire est un peu « fabriquée » et le texte parfois un peu pompeux, les sculptures du jeune créateur Éric Deniaud, qui illustrent l'ouvrage, mélange de sable et de fils de couleur, sont un vrai régal ! (MW)

Existe aussi en version anglaise, traduction de Hanadi Dagher :

**Noojoom**. ISBN 978-9953-465-23-4

### **[La Girafe Milia] الزرافة ميليا**

Sahar Naja Mahfouz ; ill. Danielle Kattar  
Sharjah (Émirats arabes unis) : Kalimat, 2011

[32] p. : ill. coul. ; 22 x 22 cm

ISBN 978-9948-16-157-8 : 9 \$

À partir de 5 ans

Une petite girafe, recueillie dans une ferme, n'arrive pas à se faire accepter par les familles d'animaux présentes autour d'elle. Elle s'interroge sur elle-même, tandis que les autres animaux se moquent d'elle, la considèrent comme un animal hors norme et l'excluent de leur groupe. Jusqu'au jour où elle sauve l'un d'eux grâce à son long cou... Et finit par devenir une héroïne.

Ce livre nous parle de tolérance, de la place de chacun et fait comprendre combien une société s'enrichit de ses différences. Les illustrations réalisées à la plume, dans des tons doux, sont expressives et amusantes. (SZ)

### **[« Marvelous » le grand magicien] "مارفلوس" الساحر العظيم**

Sophia Fakhri ; ill. Nour Tohmé  
Beyrouth (Liban) : Dar al-Kitab al-'alami, 2012

27 p. : ill. coul. ; 26 x 21 cm

ISBN 978-9953-14-140-4 : 10 \$

À partir de 5 ans

Marvel (diminutif de Marvelous) raconte sa rencontre avec sa mère adoptive, une jeune journaliste américaine en reportage dans un pays du Moyen-Orient et qui tombera immédiatement sous son charme.

Le sujet délicat de l'adoption est traité à travers le regard amusé et tendre que le jeune garçon porte sur sa mère fantaisiste, qui déborde d'un amour exubérant.

Les illustrations entre bande dessinée et caricatures accentuent volontairement l'excentricité des personnages. Textes et images doivent être appréhendés au second degré. (SZ)

### **[Mes lettres dansent] حروفي ترقص**

Sahar Naja Mahfouz ; ill. Nour Bachouti  
Sharjah (Émirats arabes unis) : Kalimat, 2011

[28] p. : ill. coul. ; 28 x 23 cm

ISBN 978-9948-16-156-1 : 9 \$

À partir de 6 ans

Un petit garçon n'arrive pas à se concentrer sur son travail ; il n'ose avouer que, dès qu'il ouvre ses livres et ses cahiers, les lettres dansent devant ses yeux, ce qui l'empêche de lire et de progresser. Quand il se confie à son père, celui-ci comprend que son fils a un problème de vue.

Ce livre raconte, de façon poétique et expressive, les épreuves vécues par cet enfant qui ne comprend pas que sa vue est déficiente, depuis son appréhension à porter des lunettes jusqu'à sa délivrance, une fois sa vue corrigée par les lunettes qu'il a lui-même choisies.

Les personnages se détachent sur des fonds de couleurs unies, avec des visages très lisses donnant une certaine froideur à l'illustration. (SZ)

### **[Mimi et sa mère occupée] ميمي وأمها المشغولة**

Fatima Sharafeddine ; ill. Racha Mounib Al-Hakim  
Sharjah (Émirats arabes unis) : Kalimat, 2011

[20] p. : ill. coul. ; 24 x 27 cm

ISBN 978-9948-16-153-0 : 10,50 \$

À partir de 6 ans

La mère de Mimi est venue la chercher à l'école très tard, les autres élèves étaient déjà toutes parties. Le soir, elle s'endort en lisant une histoire à la fillette. Mimi sait bien que le travail de sa mère, qui est médecin pédiatre, est fatigant ; néanmoins, elle est très contrariée. Elle propose à sa mère de cesser de travailler pour s'occuper de ses enfants. Mais sa mère tient à son travail. Le jour suivant, elle réserve une surprise à Mimi : non seulement elle vient la chercher à l'heure à la sortie de l'école, mais elle s'est arrangée pour pouvoir passer plusieurs heures en sa compagnie. Elle la conduit au parc d'attractions, au restaurant, et à son cabinet de consultation pour lui expliquer en quoi consiste son travail. Mimi est ravie de ces moments passés en tête-à-tête avec sa mère et donc plus encline à comprendre ses choix.

Le message féministe n'est pas absent de cette histoire sans prétention, qui met en scène les rapports entre une mère et sa fille, mais il n'est pas pesant. L'on peut s'étonner, par contre, que l'image du père soit totalement absente de cette histoire.

Le graphisme contemporain, influencé par celui des mangas, la couleur rose fushia des pages de garde et de la couverture, douce au toucher, le serre-tête doré de Mimi, l'héroïne, tout devrait plaire aux fillettes à partir de six ans. (LV)

### [Notre voisine Joujou] جارتنا جوجو

Fatima Sharafeddine ; ill. Sinan Hallak

Beyrouth (Liban) : Asala, 2012

15 p. : ill. coul. ; 27 x 20 cm

ISBN 978-614-402-501-7 : 8 \$

À partir de 6 ans

« Notre voisine Joujou n'est comme aucune voisine que tu connais ». Ce leitmotiv qui rythme l'album est là pour dire la générosité de Joujou (diminutif de Georgette), sa disponibilité, sa bonne humeur permanente... D'ailleurs, on ne la verra qu'avec un énorme sourire tout au long du livre ! Un petit album pour rendre hommage à tous ces gens ordinaires au grand cœur qui nous entourent. Les illustrations aux couleurs chaudes de Sinan Hallak renforcent ce sentiment de gaieté et de convivialité, et créent une ambiance chaleureuse, accueillante, à l'image de la voisine Joujou. (HC)

### [La Petite fille qui...] البنت الصغيرة التي...

Fatima Sharafeddine ; ill. Anki Rimnamez

Sharjah (Émirats arabes unis) : Kalimat, 2011

[28] p. : ill. coul. ; 26 x 26 cm

ISBN 978-9948-16-076-2 : 9 \$

À partir de 7 ans

L'histoire de *la petite fille qui... voulait tout donner* est une histoire vraie, affirme l'auteur. La petite fille donne sa flûte qu'elle aime tant à un berger, son écharpe à un ami qui a froid, ses chaussures aux oiseaux pour y pondre leurs œufs... Jeune fille, pour faire plaisir à son père, elle travaille avec lui dans sa boulangerie, pour faire plaisir à sa mère, elle épouse le garçon que celle-ci lui a choisi, pour faire plaisir à son mari, elle l'aide aux champs... Un jour pourtant, elle se rend compte qu'elle n'est pas heureuse. Tiens ! C'est la première fois qu'elle pense à elle-même ! Que veut-elle vraiment pour elle-même ? Elle réfléchit, réfléchit... Mais chut ! À vous de découvrir la fin...

De grandes illustrations en pleine doubles-pages accompagnent de manière originale cette histoire vraie racontée sous forme de conte. (MW)

### [Quand mon amie est tombée malade] عندما مرضت صديقتي

Samar Mahfouz Braj ; illustrateur Sinan Hallak

Beyrouth (Liban) : Yuki Press, 2011

21 p. : ill. coul. ; 34 x 25 cm

ISBN 978-9953-478-14-2 : 12 \$

À partir de 6 ans

Une petite fille est atteinte d'une maladie grave. Ses cheveux tombent à cause des médicaments qu'elle prend, mais elle arrive à vaincre la maladie tout en restant toujours souriante. Ses amis assurent le soutien moral. Elle reprend bientôt l'école et ses cheveux repoussent, encore plus beaux qu'avant. Son histoire nous est racontée par son amie sous forme de phrases courtes et rimées, dans un album grand format, accompagnée des illustrations au trait noir et en aplats de couleurs de Sinan Hallak.

L'avant-propos de l'éditeur prévient le lecteur : il faut parler clairement aux enfants de leur maladie, sans détour. Mais dans le corps du récit, le mot « cancer » n'est jamais prononcé. On parle d'une maladie grave, de chute de cheveux, mais, bizarrement, le mot reste tabou. Cela étonne d'autant plus qu'à la fin de l'ouvrage une partie documentaire, sous forme de questions-réponses, donne les chiffres du cancer au Liban, et notamment auprès des enfants. Cette partie, qui semble plus s'adresser aux adultes qu'aux enfants lecteurs, illustre le fait que l'héroïne n'a pas n'importe quelle maladie, mais bien un cancer. Alors, pourquoi ne pas le dire ? La démarche courageuse et militante des créateurs de cet album aurait gagné à lever le tabou de la désignation de la maladie par son nom.

Il est, certes, établi que garder le moral aide à lutter contre les maladies, mais le choix de présenter le vécu de l'amie malade uniquement sous un jour positif peut donner l'impression qu'on peut toujours guérir du cancer en prenant les médicaments « forts » et en gardant le sourire. Ce n'est malheureusement pas le cas... (HC)

### [Qui est là ?] من هناك؟

Ahmad Tay ; ill. Mira Al-Mir

Beyrouth (Liban) : Asala, 2012

15 p. : ill. coul. ; 17 x 20 cm

ISBN 978-614-402-511-6 : 5 \$

À partir de 4 ans

La vie est belle et douce dans la grande forêt, il fait bon y vivre. Le canard et ses amis sont joyeux de se rendre tous les jours à l'école dans la prairie voisine, au pied du grand chêne.

Un jour, le canard sent que quelqu'un l'observe, il se retourne: rien ! Sans doute a-t-il rêvé. Mais la sensation persiste... Et il perçoit de petits mouvements dans l'arbuste voisin.

Le canard réfléchit : comment débusquer celui qui se cache? Il a l'idée de déposer près de l'arbuste une fleur saupoudrée de poivre.

Durant la récréation, tous entendent un grand « atchoum ! », se précipitent et découvrent un petit blaireau !

Ce dernier explique alors, tout en ne cessant d'éternuer, qu'il vient d'une autre forêt sans école, où chacun ne pense qu'à l'argent et aux choses matérielles et qu'il rêve de vivre ici, avec eux. Le souhait du petit blaireau se réalise.

Cette petite histoire bien rythmée, accompagnée d'illustrations aux couleurs toniques et aux personnages souriants, plaira certainement aux petits. (SZ)

### **[Zayd et Jad sont dans le pétrin] زيد وجاد في ورطة**

Maya Mawlouidi Nasr ; ill. Maya Majdalani

Beyrouth (Liban) : Asala, 2012

23 p. : ill. coul. ; 28 x 20 cm

ISBN 978-614-402-499-7 : 8 \$

À partir de 6 ans

Alors qu'ils jouent à des jeux sur Internet, Zayd et Jad font la connaissance en ligne de Rami, qui est toujours plus fort qu'eux et gagne à tous les jeux. Alors, quand il leur propose, au bout de quelques jours, de venir jouer à de nouveaux jeux chez lui, les deux compères acceptent et mentent à leurs parents pour y aller. On devine la suite : Rami s'avère être un vieux monsieur louche et les deux garçons ne doivent leur salut qu'à leur présence d'esprit... Après intervention de la police, ils décident de raconter leur aventure par écrit pour avertir leurs amis des dangers d'Internet. Le but éducatif de l'histoire est évident, l'intrigue ne sert que de prétexte à la transmission du message, ce qui explique d'ailleurs quelques maladresses dans le récit. Mais ce livre a le mérite d'exister et d'aborder – même maladroitement – un sujet d'actualité. (HC)

## Premières lectures

### **[J'ai deux maisons] عندي بيتان**

Hadil Al-Abbasi ; ill. Diala Zada

Beyrouth (Liban) : Dar al-Ilm Lilmalayin, 2011 (Ma\*an naqra')

30 p. : ill. coul. ; 23 x 16 cm

ISBN 978-9953-637-95-2 : 4 \$

À partir de 6 ans

Rouzana, son frère et sa sœur ont deux maisons car leurs parents ont divorcé. Après ce premier bouleversement, le père se remarie et il en est de même pour la mère. Ce récit fait par la petite fille est juste et touchant, susceptible d'expliquer et de dédramatiser ce que beaucoup d'enfants vivent lors du divorce de leurs parents. Tous les aspects du divorce, mais aussi du remariage, de la garde alternée, sont évoqués de manière sensible, et peuvent, comme le souhaite ce livre, aider les enfants qui vivent cette épreuve à la surmonter et à mieux se projeter dans l'avenir.

Les illustrations naïves et colorées, dans un style enfantin, accompagnent ce récit à la première personne et créent un univers dans lequel les enfants se reconnaîtront facilement. À la fin du livre, l'auteur s'adresse directement à eux pour les encourager, un peu maladroitement, à porter un regard positif sur les difficultés qu'ils vivent. (SZ)

### **[J'ai peur] أنا خائفة**

Sanâ' Ali Al-Haraka ; ill. Hatem Ali

Beyrouth (Liban) : Asala, 2012

31 p. : ill. coul. ; 20 x 14 cm

ISBN 978-614-402-509-3 : 5 \$

À partir de 6 ans

Malak connaît bien les droits de l'homme et la nécessité de les respecter : cette jeune écolière a un père militant, engagé dans la défense de ces droits. Mais quand Rached, la terreur de l'école, s'attaque à elle et lui vole une lettre à laquelle elle tient beaucoup, Malak ne sait plus comment réagir. Tentée dans un premier temps par le « œil pour œil, dent pour dent », elle vole à son tour le téléphone portable de Rached, mais finit par trouver une façon plus saine de régler le problème en organisant avec ses amis une grande manifestation contre la violence à laquelle Rached participe. La réconciliation se fait en douceur. Malgré quelques maladresses, ce texte parvient à transmettre le vécu de la jeune victime de façon crédible et permettra sans doute d'aborder, avec les enfants, le thème de la violence à l'école. Les illustrations sont proches du style bande dessinée. (HC)

### **[Thomas et ses lettres dansantes] توماس وحروفه الراقصة**

Maha Atif Al-Chahri ; ill. Mariam Al-Roumani

Beyrouth (Liban) : Dar al-Ilm Lilmalayin, 2012 (Ma\*an naqra')

28 p. : ill. coul. ; 20 x 20 cm

ISBN 978-9953-637-94-5 : 4,5 \$

À partir de 6 ans

Thomas est un enfant rêveur, dissipé. À l'école, on pense qu'il est bête. Sa mère décide alors de lui donner des cours particuliers. Et Thomas apprend à lire, à écrire, se passionne pour les sciences, réalise expérience sur expérience... Plus tard, il créera, entre autres, l'ampoule électrique ! Cette version romancée de la vie de Thomas Edison est surtout centrée sur la période de son enfance. En fin de volume, quelques lignes sur les inventions de Thomas et des jeux. Des informations complémentaires, qui s'adressent plus aux adultes qu'aux enfants, sont également proposées ; à croire que les auteurs veulent faire comprendre aux parents qu'un enfant en difficulté scolaire peut cacher un génie... Un message positif, qui touchera aussi les jeunes lecteurs. (HC)

## Romans

### [Étranger] غريب

Marilyn Mansour Al-Sabaa ; ill. Zarifa Haydar  
Beyrouth (Liban) : Dar al-Ilm Lilmalayin, 2010 (Hàn waqt al-moutâla\*a)  
92 p. : ill. coul. ; 19 x 13 cm  
ISBN 978-9953-633-77-0 : 3,5 \$  
À partir de 10 ans

La famille de Ramzi émigre du Liban aux États-Unis. L'adolescent raconte son installation dans le Massachusetts, le choc culturel, la nostalgie, les débuts difficiles dans un système scolaire différent, le sentiment d'être étranger à son environnement... Mais aussi l'amitié de deux garçons qui l'aident à apprivoiser la vie en Amérique, l'amour du basket-ball qui lui permet d'intégrer l'équipe scolaire et de trouver sa place dans ce nouveau monde, les rêves qu'il nourrit, les déceptions qu'il affronte... Un livre-miroir dans lequel beaucoup se reconnaîtront. L'auteur arrive à rendre avec authenticité les sentiments du garçon tout au long du roman, dans un style alerte et vivant. Un petit bémol concerne la fin du roman. En effet, Ramzi ne peut participer aux sélections de l'équipe nationale de basket, car il porte secours à un homme blessé qui a une hémorragie grave et, le temps de guider les secours vers le lieu de l'accident, les épreuves sont finies. Un choix difficile, certes, que le lecteur comprend et apprécie à sa juste valeur. Il n'était peut-être pas nécessaire d'insister encore sur les valeurs humaines de Ramzi et de lui faire dire combien son propre choix de sauver une vie au détriment de sa participation aux épreuves de sélection était justifié... Dommage, le roman aurait gagné en force si l'auteur avait fait confiance à la capacité du lecteur à extraire tout seul la morale subtile de cette histoire. (HC)

### [Hantée] مسكون

Rim Ghazal ; trad. Rania Al-Senioura  
Sharjah (Émirats arabes unis) : Kalimat, [2011]  
193 p. ; 20 x 14 cm  
ISBN 978-9948-16-149-3 : 14 \$  
À partir de 13 ans

Après avoir lu un reportage sur un château hanté, quatre jeunes décident d'y passer la nuit : Fahd et Farès, deux frères, et leurs amis Samy et Nour, la seule fille du groupe. Après une rencontre avec un homme qui prétend avoir chassé la reine des génies de la maison, les jeunes s'installent pour la nuit. Pour épicer leur veillée, ils se racontent des histoires de fantômes, de sorts jetés et de maléfices. Les événements inexplicables s'enchaînent et la nuit, très mouvementée, se solde par la disparition de Farès, Samy et Nour, et leur apparition dans des tableaux accrochés dans une grande salle... Une histoire sans happy-end, sans réapparition miraculeuse. Mais le roman ne s'achève pas là : des années plus tard, Fahd raconte cette nuit à ses petits-enfants captivés, qui en discutent entre eux après son départ. Myriam, l'une des petites-filles, explique alors aux autres que cette histoire n'est pas vraie : dans sa jeunesse, Fahd a perdu son frère et ses deux amis, morts dans des accidents la même année. Il aurait inventé cette histoire de château hanté pour pouvoir faire le deuil de ces disparitions qui l'ont beaucoup affecté. Une fin étonnante pour une histoire qui ne l'est pas moins. L'intrigue n'est pas toujours convaincante, le lecteur découvre la psychologie des personnages plus par la description qu'en fait l'auteur qu'à travers leurs actions, ce qui ralentit le rythme du récit ; un problème quand il s'agit d'un thriller... Mais les amateurs apprécieront peut-être d'avoir l'occasion de lire l'un des rares romans du genre en langue arabe. (HC)

### [Les Soucis de Siba] هموم صبا

Ghida Al-Yamn ; ill. Diala Zada  
Beyrouth (Liban) : Dar al-Ilm Lilmalayin, 2012  
95 p. : ill. ; 19 x 14 cm  
ISBN 978-9953-638-63-8 : 4,5 \$  
À partir de 10 ans

Siba a un énorme souci : à onze ans, elle ne n'a toujours pas de téléphone portable, contrairement à toutes ses copines. Sa mère pense qu'elle est trop jeune. Siba essaie de faire pression sur ses parents et revient sans cesse à la charge... Jusqu'au jour où, après une dispute avec sa mère, elle réalise qu'elle a dépassé les bornes. Siba va changer complètement d'attitude, se mobiliser pour la protection de l'environnement, se rapprocher de sa mère, arrêter de réclamer un portable, ranger sa chambre, travailler mieux à l'école... Un happy-end un peu trop idéaliste ? Sûrement, surtout si l'on considère le fait que Siba finit par recevoir un portable comme cadeau d'anniversaire pour ses douze ans...

Ce roman n'est peut-être pas très convaincant, que ce soit au niveau de l'écriture, de la vraisemblance de l'intrigue ou de la profondeur psychologique des personnages. On remarquera l'utilisation de quelques mots d'anglais et d'arabe dialectal libanais, notamment dans les dialogues ; l'auteur tente ainsi d'ancrer son récit dans le vécu actuel des adolescents. Des illustrations en noir et blanc, sans grand intérêt, parsèment le livre. Mais se focaliser sur les soucis des pré-adolescentes est un phénomène relativement nouveau dans la littérature pour la jeunesse du Monde arabe et, de ce point de vue, l'existence de ce livre-miroir est à saluer. (HC)

## Contes

### [Dans un pays étrange] في بلاد عجيبة

Fatima Sharafeddine ; ill. Tina Makhoulouf

Beyrouth (Liban) : Asala, 2012

16 p. : ill. coul. ; 28 x 20 cm

ISBN 978-614-402-502-4 : 8 \$

À partir de 6 ans

Dans un pays étrange, situé loin d'ici, les enfants naissent tous avec une cuillère dans la bouche. La cuillère peut être en or, en argent ou en cuivre. Les plus malchanceux, qui naissent avec une cuillère en bois, sont pauvres.

La cuillère de Sarah est en bois. C'est la fille du jardinier du palais. Elle est pourtant la compagne de jeu préférée de Majd, le fils du roi, enfant choyé, né, lui, avec une cuillère en or dans la bouche. Et tous les soirs, au coucher du soleil, Majd écoute Sarah jouer merveilleusement du luth.

Les enfants grandissent, et lorsqu'ils sont en âge de se marier, Sarah propose à Majd de s'enfuir du pays avec elle, puisque le roi n'acceptera jamais qu'ils se marient. Prévenu, le roi fait mettre le prince au secret, et chasse la jeune fille le plus loin possible dans la forêt.

Sarah se retrouve seule, incapable, malgré ses efforts, de retrouver le chemin du palais. Survient un chien aux pouvoirs merveilleux. Grâce à l'os magique qu'il lui remet, elle pourra voir que le prince est au désespoir. Puis, suivant les conseils du chien, Sarah formulera un vœu, – que toutes les cuillères disparaissent de la bouche des gens –, vœu qui sera exaucé. Tout est bien qui finit bien : Saraj et Majd se marient et leur enfant naît sans cuillère dans la bouche.

Les illustrations aux couleurs sourdes, à la limite du fantastique, renforcent l'atmosphère onirique de ce conte très original. (LV)

### [La Poule de Maythanah. Un conte populaire des Émirats arabes unis]

دجاجة ميثانة. حكاية شعبية من الإمارات العربية المتحدة

Abd Al-Aziz Al-Mousslim ; ill. Nassim Abaiyan

Sharjah (Émirats arabes unis) : Kalimat, 2011 (Al-silsila al-tourâthiyya)

[44] p. : ill. coul. ; 27 x 23 cm

ISBN 978-9948-16-148-6 : 11 €

À partir de 6 ans

Une vieille femme souffrant de la solitude supplie Dieu de lui donner, sinon une fille qui lui tiendrait compagnie et l'aiderait aux travaux du ménage, du moins une petite poule. Et un matin, elle trouve devant sa porte une jolie petite poule, qu'elle va élever comme si c'était sa fille... Ainsi commence ce conte merveilleux qui nous vient des Émirats arabes unis. L'histoire se termine au mieux. En effet, la petite poule, demandée en mariage par le plus jeune fils du gouverneur, s'avère être une ravissante jeune fille, comme le découvre son époux qui la surprend nageant sans son plumage dans le bassin du palais.

Les illustrations, mariant peinture et collages, à base de papiers déchirés et de quelques éléments végétaux incrustés, créent une atmosphère poétique que renforce la mise en pages. On regrette toutefois la façon maladroite dont sont représentés les personnages que leur visage soit, ou non, couvert par le masque de cuir traditionnel. (LV)

#### Responsable de la rubrique :

Hasmig Chahinian (HC), BnF/ CNLJ-JPL, Paris

#### Rédactrices :

Hasmig Chahinian (HC), BnF/ CNLJ-JPL, Paris

Laurence Veyssier (LV), Bibliothécaire, Paris

Marianne Weiss (MW), Médiathèque jeunesse de l'Institut du monde arabe, Paris

Safia Ziour (SZ), Librairie de l'Institut du monde arabe, Paris